

(см. в Приложении пример 2). Другим повсеместно использованным в ЕВ приемом была контаминация по признаку тематического единства или близости фрагментов из сочинений разных авторов. Так, описания исторических достопримечательностей Рима, заимствованные из писем мадам Дюбокаж, дополняются сведениями из «Истории упадка и разрушения Римской империи» Эдварда Гиббона, первый том которой вышел в 1776 г. (ЕВ, 22);<sup>83</sup> рассуждения лорда Кеймза о независимости национального характера от климата и пищи — мыслями и примерами неустановленного автора (см. в Приложении пример 3). В результате выборочный перевод, предполагающий обширные купюры исходного текста, нередко вбирает в себя фрагменты другого произведения, т. е. наряду с сокращением идет одновременное расширение (так, в частности, обстоит дело в первых трех номерах ЕВ). Иногда в компиляцию вовлекалось несколько источников, и получались очень сложные композиции (см. в Приложении пример 4), которые были уже как бы подступами к собственному авторству. Однако на самостоятельное сочинительство Хольстен так и не решился, ограничившись ролью компилятора. Правда, он позволял себе отдельные вставки, но никогда они не имели программного, принципиального содержания, а в большинстве были простыми функциональными связками.

Принцип тематической компиляции осуществлялся и в номерах, включавших наряду с основной статьей дополнительную, и в статьях, растягивавшихся на серию номеров. Так образовалось, например, сочетание в одном листке сатирического словаря Филдинга и рецензии на словарь пословиц (см. выше), а в серию, излагавшую содержание книги Будье де Вильмера, вклинился отдельным номером раздел из «Очерков истории человека» Кеймза, посвященный женскому полу (ЕВ, 32).

Таков был журнал, служивший Фризе основным источником переводов для «Иртыша». Неудивительно, что сличение статей, напечатанных в «Иртыше», непосредственно с трудами Кеймза, без учета этого посредствующего звена, ввело в заблуждение относительно степени самостоятельности тобольского литератора,

Самое значительное отступление Фризе от ЕВ состояло в изменении последовательности отобранных для перевода статей. Оно диктовалось, по-видимому, желанием выстроить разбросанные по немецкому журналу материалы в связный, единый исторический очерк. Этот план был уже разобран в предшествующей статье об «Иртыше»,<sup>84</sup> и не появилось никаких оснований менять его характеристику; необходимо сделать лишь одно уточнение: поскольку самих «Очерков» Кеймза в Тобольске не было, то понятие «история человека» было, возможно, сотрудниками «Иртыша»

<sup>83</sup> В каталоге библиотеки фактории значится: *History of the Roman Empire Decline and Fall of. Gibbon. 6 vols. 4 to. (Catalogue. P. 30)*. Ввиду отсутствия выходных данных нельзя понять, было ли это тем самым изданием, которым пользовался Хольстен, или каким-нибудь более поздним.

<sup>84</sup> *Рань В. Д.* Указ. соч. С. 52—56.